

Taller de traducción en Ciencias Humanas y Sociales fr-esp VII Edición

Martes 25 de octubre de 2022, de 9:00 a 17:00
Alianza Francesa de BA, Av. Córdoba 946, CABA

Autora invitada: Nadine Picaudou

Texto: Fragmento de *Visages du politique au Proche-Orient* (París, Gallimard, 2018)

Especialista invitado: Sergio Galiana

Editores invitados: Flavia Costa y María Laura Petz (UNSAM Edita) y Cristóbal Thayer (La Cebra)

Coordinadora: Salomé Landivar

Coordinadora general: Estela Consigli

PROGRAMA:

9:00 a 9:15	Apertura y presentaciones
9:15 a 12:00	Taller
12:00 a 12:45	<i>Pausa almuerzo</i>
12:45 a 14:00	Conversación con Nadine Picaudou
14:00 a 14:30	Conversación con Sergio Galiana
14:30 a 15:30	Conversación con Flavia Costa y María Laura Petz (UNSAM Edita) y Cristóbal Thayer (La Cebra. Casa Editora)
15:30 a 16:30	Taller
16:30 a 17:00	Conclusiones

PARTICIPANTES:

Autora invitada: Nadine Picaudou



Nadine Picaudou es profesora y doctora en Historia por l'École Normale Supérieure de Paris. Licenciada en lengua árabe, vivió varios años en el Líbano para dedicarse a la investigación en el CERMOOC (Centre d'Études et de Recherches sur le Moyen Orient contemporain, actual Institut français du Proche-Orient). También es profesora en el INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), y profesora emérita en la Universidad de Paris-I-Panthéon-Sorbonne. Publicó numerosas obras propias y en colaboración, entre las que se destacan *La déchirure libanaise. (Questions au XXe siècle)*, (Complexe, París, 1989) ; *Les Palestiniens, un siècle d'histoire : Le drame inachevé (Questions au XXe siècle)*, (Complexe, París, 1997) ; *Retours en Palestine - trajectoires, rôle et expériences des returnées dans la société palestinienne après Oslo* (en colaboración con Isabelle Rivoal), (Karthala, París, 2006) ; *L'islam entre religion et idéologie. Essai sur la modernité musulmane*, Gallimard, París, 2010 ; *La décennie qui ébranla le Moyen-Orient (1914-1923)*, (Flammarion, París, 2017 - reedición) ; y *Visages du Politique au Proche Orient*, (Gallimard, París, 2018). Al español, solo fue traducida *Diez años que transformaron el Oriente Medio (1914-1923)* (Barcelona, 1987).

Del 17 al 28 de octubre estará impartiendo junto a Sergio Galiana el seminario "Palestina – Israel, un abrazo mortal (1880 – 2022)" en el Centro Franco Argentino (UBA).

Especialista invitado: Sergio Galiana



Sergio Galiana es Profesor de Enseñanza Media y Superior en Historia (UBA) y Mgr. en Relaciones y Negociaciones Internacionales (FLACSO/UESA/UB). Profesor adjunto regular de las universidades nacionales de General Sarmiento, Buenos Aires y Quilmes, donde se desempeña como docente en asignaturas vinculadas a la historia de África y Asia. Profesor de posgrado en la UBA y la UNGS. Director de la Carrera de Historia de la UNGS. Investigador de la Sección de Estudios Interdisciplinarios de Asia y África (Museo Etnográfico Juan B. Ambrosetti – FFyL-UBA). Sus investigaciones actuales se centran en el pensamiento político africano y la historia contemporánea de África.

Editora invitada: Flavia Costa



Flavia Costa es Doctora en Ciencias Sociales e investigadora del Consejo Nacional de investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Se ha desempeñado también como periodista cultural, traductora y editora. Es desde 1995 Profesora Asociada de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires (UBA), actualmente es también docente del programa doctoral de esa misma casa de estudios y en la Maestría en Sociología de la Cultura y Análisis Cultural, de la Escuela IDAES de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM). Desde 2020 está a cargo de la dirección de **UNSAM Edita** e integra la Comisión Ejecutiva de la Red de Editoriales de las Universidades Nacionales (REUN).

Ha traducido en colaboración buena parte de la obra del filósofo italiano Giorgio Agamben al castellano. Ha publicado la novela *Las anfibas* (Adriana Hidalgo, 2008) y numerosos artículos y libros sobre tecnología, cultura y sociedad. Su último libro se titula *Tecnoceno. Algoritmos, biohackers y nuevas formas de vida* (Taurus, 2021).

Editora invitada: María Laura Petz



María Laura Petz es profesora de Castellano, Literatura y Latín por el Instituto de Enseñanza Superior N° 1 “Alicia Moreau de Justo”, licenciada en Filosofía por la Universidad Nacional de San Martín. Realizó distintos estudios sobre corrección internacional de textos en español (Fundación Litterae), corrección literaria especializada (Instituto Eduardo Mallea) y actualmente la Diplomatura Superior en Gramática de la Lengua Española por la Universidad del Salvador. Se ha especializado en la corrección y edición de textos académicos y actualmente se desempeña como editora en **UNSAM Edita** de la Universidad de San Martín.

Editor invitado: Cristóbal Thayer



Cristóbal Thayer es editor de **La Cebra**, proyecto que fundó el año 2006 y que sigue dirigiendo hasta la actualidad. Ha sido el responsable de la publicación de cerca de 150 libros, y más de 70 traducciones. Su trabajo en La Cebra está orientado hacia la filosofía y sus orillas (ensayo político, literario, psicoanálisis, etc.).

Coordinadora: Salomé Landivar



Salomé Landivar es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Francés egresada del IESLV J. R. Fernández, donde se desempeña como docente de las asignaturas Traducción Audiovisual, Lengua Francesa III y Lengua Francesa IV, e integra el Centro de Estudios Francófonos, proyecto institucional de difusión cultural y literaria. Además, es Profesora de Francés por la misma institución y Especialista en Traducción Literaria por la FFyL de la UBA. Se ha especializado en traducción audiovisual y editorial, ámbito para el que traduce tanto textos de ciencias humanas y sociales como ficción. Asimismo, se desempeña como intérprete en el campo de las humanidades y el activismo social.

Coordinadora general: Estela Consigli



Estela Consigli es traductora de literaria y técnico-científica (Francés <>Español e Inglés>Español). Entre otros autores, tradujo a Maurice Merleau-Ponty, Antonio Negri, André Green, James Gurney, Philippe Lechermeier, Philippe Artières y Kalman Silvert. Fue vicepresidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes entre 2012 y 2021 y colabora hasta el presente en la Subcomisión Traducción para Editoriales y Derechos de Autor de la misma entidad. Integró el equipo de coordinación general la Escuela de Otoño de Traducción Literaria (programa extracurricular del I. E. S. en Lenguas Vivas J. R. Fernández) desde su fundación en 2015 hasta el 2021.